

1582

## 88. Coloquios de la Paz y tranquilidad cristiana, en lengua mexicana.

Sigue un grabado de S. Francisco.

Con licencia y privilegio. En México, en casa de Pedro Ocharte. 1582.

(Véase la fotolitografía.)

En 8º, letra romana.—Portada.—Licencia del virrey, Conde de la Coruña, en México, á xxxij (*sic*) de Agosto de 1582.—Comisión del Sr. Arzobispo para que vea la obra el Dr. Hernando Ortiz de Hinojosa, 4 de Mayo id.—Aprobación de dicho doctor, 17 de Mayo.—Otra de Fray Miguel de Zárate, Azcapotzalco, 12 de Agosto.—Licencia de la Orden, 24 de Abril.—Certificación que da Fray Miguel de Zárate, de haber corregido la obra, 2 de Mayo de 1582.—Todo en 4 ff.

7 ff. con la Dedicatoria (aunque se le llama *Prólogo*) del P. Zárate al virrey.

3 ff. con la tabla de los capítulos, y unos versos latinos de Fr. Antonio de la Cruz, en elogio del P. Zárate.

1 foja con dos grabados. El del frente representa á un fraile con siete indios, y debajo dice: *Frater Michael à çarate, Pauper*: el de la vuelta es un S. Francisco que coge toda la página, con este letrero arriba: *Pater Franciscus*.

En el frente de la foja que sigue se lee:

COLLOQUIOS DE la paz y tráquilidad Christiana, cõ-|| puestas en lengua Mexicana, por || el muy Reuerendo Religioso, y do || ctísimo padre Fr. Iuan de Gao-|| na, de la ordẽ del seraphico padre || fant Francisco. Y agora nueuamen || te corregidos, y añadidos, y puestas || auctoridades, y citados los lugares || por el muy. R. Padre Fray Miguel || de çarate, lector de sancta Theolo-|| gia, Cõmissario, Predicador gene-|| ral de la sancta Cruzada en este Ar|| çobispado de Mexico: por el Illu-|| strísimo Señor Don Pedro Moya || de Cõtreras: por la gracia de Dios || y de la sancta fede Apostolica, Ar-|| çobispo de Mexico, Subdelegado || Apostolico, Cõmissario gene || ral de la Sancta Cruzada, || en este nuevo Or-|| be.?

A la vuelta, lo mismo en mexicano. En todo, 16 ff. preliminares, sin numerar.

Comienza en la foja 1 el texto, todo en mexicano, con los epígrafes de los capítulos en latin y mexicano, y termina en la foja 121.

Hay otra foja más, sin número, que contiene:

1º El colofón

A HONRA Y GLORIA || de nõ señor Iesu Christo, y d su bẽ || dita madre: acabarõse d impri-|| mir estos Colloqõs, cõ licẽcia || y priuilegio: en Mexico, en || casa d Pedro Ocharte, || à. xxviiij de Oçtubre, || de M.D.Lxxxij || Años.?

2º ¶ Frater Antonius, a Cruce, Minoritanus, ad opus.—Doce versos latinos.

3º A la vuelta: ¶ Eiusdem ad Lectorem.—Doce sáficos latinos.

(El ejemplar descrito, que me pertenece, tiene la particularidad de estar acompañado de una traducción manuscrita de toda la obra en otra lengua indígena, que no sé cuál es ni he encontrado quien me lo

diga. La letra de esta traducción es tan igual y clara, que parece de imprenta: los títulos é iniciales de tinta roja. A cada hoja del impreso acompaña la correspondiente hoja de manuscrito, alternando así hasta el fin del texto. Letra del siglo XVI.—Ventas: Fischer [nº 681, muy incompleto], £ 0.12 = \$ 3.—Ramírez [nº 348], £ 16.10 = \$ 82.50.

**R.** JUAN DE GAONA, “hijo de buenos padres,” fué natural de Burgos, y allí, siendo todavía mozo, tomó el hábito de San Francisco. Estudió primero en la provincia, y dió tales muestras de su talento, que le enviaron á estudiar Teología en la Universidad de París, donde tuvo por maestro al célebre doctor franciscano Pedro de Cornibus, quien le cobró tal afecto, que cuando subía á la cátedra buscaba con la vista á Gaona, y en hallándole comenzaba la lección, aunque no hubiera otros oyentes, diciendo: “Con Gaona me basta.” Salió de la Universidad muy versado en la lengua latina, entendido en la griega, teólogo eminente, predicador insigne, y al mismo tiempo virtuoso y observante de su regla. Tenía entonces el Emperador Carlos V su corte en Valladolid, por lo cual solían concurrir muchas personas de respeto á presenciar las lecciones y actos literarios del convento de S. Francisco de aquella ciudad. Viendo eso rogaron los frailes al general que les enviase un catedrático que diera lustre á la orden ante aquel respetable concurso. Eligió el general á nuestro Gaona, que vuelto ya de París enseñaba Teología en Burgos; y en virtud de esa elección pasó á enseñarla en Valladolid. Estando en esa ocupación fué escogido por la Emperatriz D<sup>a</sup> Isabel para pasar á las Indias, como lo verificó en 1538; y llegado á México, dejó por diez años todos los demás estudios, para dedicarse al de la lengua mexicana, que poseyó mejor que cualquier otro de sus contemporáneos, según lo declaran ellos mismos. Lejos de envanecerse por su brillante carrera literaria, y por el triunfo que obtuvo en una polémica con el célebre P. Fr. Jacobo Daciano, á quien obligó á retractarse, no se desdeñaba de enseñar Gramática, Retó-

rica y Filosofía á los indios del Colegio de Tlatelolco. Fué guardián del convento del mismo nombre, y siéndolo ejercía los oficios más humildes, como el de tomar la escoba y barrer la casa. Fué asimismo guardián de Xochimilco, y allí se le veía acarrear personalmente los materiales para la conclusión de la obra del convento. Edificó también el de Tlalnepantla. Eligióle provincial en 1551; pero al año renunció, dando por pretexto, que comenzaba á faltarle la vista, y al cabo murió santamente el 27 de Septiembre de 1560. Fué sepultado en el convento de México.

Ningún escrito de Fr. Juan de Gaona se imprimió durante su vida, y hasta ahora sólo existe de molde la obra que es objeto de este artículo. Betancurt dice: “Compuso los Coloquios de la paz y tranquilidad del alma, que imprimió segunda vez el P. Fr. Miguel de Zárate, año de 1581;” y Beristain repite: “Imp. en México dos veces, la segunda por Pedro Ocharte, 1582, 8º.” Siguió á Betancurt en cuanto á creer que había dos ediciones; mas sólo vió la que realmente existe. Por eso no pudo señalar la fecha de la supuesta primera, y dió únicamente la de la otra, equivocada por Betancurt, en el lugar citado, y rectificada por el mismo en otro. [Escritores de la orden, nº 11.] En seguida añade, siempre en el supuesto de haber dos ediciones: “El original, entrehogado con las enmiendas y adiciones que hizo para su reimpresión el P. Fr. Miguel Zárate, existe y lo he visto en la librería de Santiago Tlatelulco.” Ternaux menciona dos ediciones: una de 1583 y otra de 1593, con lo cual serían ya nada ménos que cinco: la primera, cuya fecha nadie precisa, y las de 1581, 1582, 1583 y 1593.

A pesar de todo, tengo por cierto que

solamente existe la de 1582. En los preliminares de ésta no hay indicación alguna de otra anterior, antes bien Fr. Miguel de Zárate dice expresamente: “Así agora han estado occultos los Colloquios de la Paz y tranquilidad Christiana del muy Reuerendo y doctísimo padre Fr. Ioã de Gaona: quças por peccados nuestros: ò porque aun los naturales destos Reynos, no eran merecedores de tener impresa vna Doctrina tan buena y de tãta erudicion en su lengua vulgar, para su cõfuelo y de sus ministros, mas agora, al cabo de quarêta años, ò cerca, que los cõpufo el Auçtor, los prelados... [me mandaron]... por obediencia, que los corrigiese cõforme al original antiguo, y los sacasse à luz: poniendo la diligencia deuida para los imprimir.” Esto lo fechaba en México el 26 de Mayo de 1582, y me parece que no deja duda de que no hay edición anterior. Acaso Betancurt fué inducido á error por haber leído que el P. Zárate corrigió los *Coloquios*, y supuso que esa corrección se había hecho en un impreso. Siguióle Beristain, sin advertir que él mismo da una noticia con que destruye aquella suposición, pues si el P. Zárate hizo las enmiendas y adiciones en el original del P. Gaona, es prueba de que no estaba impreso; que si lo estuviera, más natural y más fácil era hacer las enmiendas en un ejemplar de la primera edición, respetando el manuscrito. En cuanto á las de 1583 y 1593, citadas por Ternaux (y la de 1583 también por Borturini) no las admito: la primera, porque no se habían de hacer dos ediciones en dos años seguidos; y la segunda, porque sólo descansa en la autoridad de Ternaux.

Escribió también el P. Gaona unos *Sermones Dominicales* en mexicano, y un *Tratado de la Pasión de N. S. Jesucristo*, en la misma lengua, que Beristain vió MSS. en la librería del convento de Santiago Tlatelolco. Excusado es decir que esta librería desapareció, como todas, y sus preciosidades (de que he visto algunas en poder de particulares); han sido

objeto de tráfico que las ha llevado á tierras extrañas. Esta suerte habrá corrido, probablemente, la famosa *Apología* contra el P. Daciano, la cual sólo conocemos por el artículo de Beristain, quien la vió y leyó en la misma librería. Por eso, y por ser también tan rara la obra de Beristain, quiero copiar lo que dice, y es como sigue:

“*Antidota quarundam Propositionum cujusdam famigeratissimi Theologi: R. admodum P. F. Joanni a Sancto Francisco, Provinciali Sancti Evangelii nuncupata.* Existe, y he leído en dicha Biblioteca, MS.

“Comienza la Dedicatoria: *Quantis quamque assiduis desudes, Pater amplissime, laboribus atque ærumnis &c.... Dat. Mexici Kal. Maii 1553.* El objeto de este opúsculo doctísimo y muy importante á la Iglesia Americana fué impugnar un libro del P. Fr. Jacobo Daciano, que pudo haber perturbado los progresos de la cristiandad en estos países é introducido en ellos un cisma. El contexto de éste y de la impugnación de nuestro Gaona puede colegirse del primer artículo del opúsculo, que dice así: *Incipit antidotum primum ad primam adversarii Propositionem. Prima Adversarii Propositio: Fundare Fidem Jesu Christi sine sufficientibus ministris et sine usu Sacramentorum ad salutem necessariorum, est fundare Fidem sine Spiritu Sancto.* Intentaba Fr. Jacobo probar que no había en México suficiente número de ministros, y que faltaba el sacramento de la Confirmación, por no haber bastantes obispos que lo administrasen. A lo que respondió el P. Gaona conviniendo en la doctrina, y explicándola en cuanto á los hechos. Decía Fr. Jacobo: *Hæc Ecclesia in Occidentali India sic instituta est: ergo non est in Spiritu Sancto fundata.* Y le responde Gaona: *Nova hæc Ecclesia plantata in Orbe Indiarum a Spiritu Sancto plantata est, et in dies, eodem fonte Spiritu, crescit in Domino, virium augmentum in Christo Jesu recipiens.* Sobre cada uno de los sacramentos pone el P. Daciano sus reparos, y á todos satisface Fr. Juan de Gaona larga, docta y nerviosa-

mente, y al fin dice al religioso dinamarqués: *Pater Jacobe, religiose, senex, sacerdos et quondam mihi amicitia conjunctissime, te quam humillime rogo, quid est in causa ut adeo acerrime in omnes nos invebaris, et pertinaces et hæreseos crimine irretitos confingas?*... El resultado de esta delicada controversia fué haberse retractado Fr. Jacobo Daciano, como parece de su misma firma en el original, que paraba en poder del P. Fr. Domingo Arezaga, de donde está tomada la copia de la biblioteca de Tlatelulco."

Parece, por un pasaje del P. Mendieta, que el P. Daciano no se limitaba á lo que refiere Beristain, sino que afirmaba además, que la nueva Iglesia iba errada por no tener ministros naturales de los convertidos, como la Iglesia primitiva, y que se debían conferir órdenes á los indios y hacerlos ministros de la Iglesia. Añade Mendieta que el P. Gaona convenció de error á su adversario *en pública disputa*, y le obligó á que hiciese penitencia. Mas todos los escritores anteriores á Beristain habían callado, quizá por prudencia, el nombre de su adversario, designándole únicamente con el título de "un famoso teólogo extranjero," ú otro semejante. En efecto, Fr. Jacobo Daciano era dinamarqués y de sangre real, según sus biógrafos, teólogo insigne, y muy versado en las lenguas griega y hebrea, habiendo sido uno de los religiosos más ilustres y respetados de la Nueva España. Pasó después á la provincia (entonces custodia) de S. Pedro y S. Pablo

de Michoacán, donde aprendió perfectamente la lengua tarasca, y fué el primero que administró el Sacramento de la Eucaristía á aquellos indios. Falleció siendo guardián del convento de Tarecuato.

Los *Coloquios* son, como dijimos, lo único que hay impreso del P. Gaona, y fueron muy estimados en su tiempo, porque, como dice el P. Mendieta, "en la pureza y elegancia de lengua excede á todo lo demás, y en la materia muestra bien el autor su espíritu y sabiduría." Además de los *Sermones Dominicales* y del *Tratado ó Diálogo de la Pasión de Jesucristo*, en mexicano, que ya hemos mencionado, consta que escribió otros muchos tratados "que se quemaron." Se habla de una traducción al mexicano de varias homilias de S. Juan Crisóstomo, de un tratado latino sobre las Epístolas de S. Pablo, y de otro sobre Lógica. Por último, hallamos mención de unas *Poesías* (en castellano?) en alabanza de la Purísima Concepción, impresas, según dice el P. Fr. Pedro de Alva en su *Militia Immaculæ Conceptionis Virginis Mariæ*, obra que no he visto, y hallo citada á este propósito en la *Biblioteca Franciscana* y en Beristain.

(GONZAGA, pág. 1246.—MENDIETA, lib. IV, caps. 15, 23, 42, 44; lib. V, pte. 1ª, caps. 23, 49.—TORQUEMADA, lib. XV, cap. 43; lib. XVII, cap. 13; lib. XIX, caps. 27, 33; lib. XX, caps. 26, 58, 60.—BETANCURT, *Menologio*, 27 de Sept., y fol. 138.—NIC. ANT., tom. I, pág. 697.—PINELO-Barcia, col. 724.—*Bib. Univ. Franc.*, tom. II, pág. 167.—BERISTAIN, tom. II, pág. 18.)

1583

89. FORMA || BREVIS ADMINI- || strandi apud Indos Sanctū || Baptismi Sacramentum: iuxta || ordinē Sanctæ Romanæ Ecclesiæ: || ex cōfessione S. D. Pauli Papæ. III. || nuper summa cura, & diligentia lima || ta, ac prælo mandata, per Fratrem || Michaelem a çarate Minoritani.

Un pequeñísimo grabado de la impresión de las llagas de S. Francisco.

MEXICI. || Excudebat Petrus Ocharte. || M.D.LXXXIII.

En 8º menor, casi 16º, letra romana, rúbricas encarnadas, 72 ff. En la vuelta de la penúltima repite

MEXICI. || Apud Petrum Ocharte. || Typographum. || M.D.Lxxxiiij. || Menfe Maio.

La última hoja está ocupada con el índice.

(En mi poder.)

1583

90. DIALOGOS || MILITARES || DE LA FORMACION || è informacion de Personas, Instrumen || tos y cosas nescessarias para el || buen vfo de la Guerra. || Compuesto por el Doctor Diego Garcia de Palacio, del || Consejo de su Magestad, y su Oydor en la || Real Audiencia de Mexico.

Sigue un escudo de armas.

CON LICENCIA. || En Mexico, en casa de Pedro Ocharte. || Año de 1583.

En 4º, letra romana.

En la vuelta de la portada un resumen del contenido de la obra, de esta manera:

"Estos Diálogos militares van repartidos en cuatro libros.

"El primero, de las calidades y requisitos y substancia que han de tener un capitán y un soldado.

"El segundo, de la naturaleza y composición de la Pólvora, y buen uso de los Arcabuces y Artillería, y reglas de perspectiva, con algunos instrumentos necesarios en su ejercicio.

"El tercero, de la buena y diestra formación de los escuadrones.

"El cuarto, de muchos avisos, instituciones y leyes que se deben guardar en diversos casos que en el discurso y prosecución de la guerra se ofrecen.

"Interlocutores, un Montañés y un Vizcaino."

Este orden de materias no es el que realmente se sigue en la obra, como luego veremos.

Foja 2, fte., licencia y privilegio del virrey Conde de la Coruña.—Vuelta de la misma, aprobación del P. Fr. Martín de Perea, prior de S. Agustín. Da idea del contenido del libro en estos términos: "Contiene en sí variedad de historias, divina y humana, así de los tiempos antiguos como de los presentes, con dichos y sentencias de varones eminentes y sabios capitanes, que á propósito de la guerra dijeron. Contienen también diversidad de doctrina, sacada de la Escritura Santa, y de la filosofía natural y moral, con algunas conclusiones de matemáticas, necesarias para el arte."

Foja 3, fte., aprobación de D. Luis de Velasco, caballero de la orden de Santia-